

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

PROMPT ENGINEERING ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ (на базі французької мови)
підготовки магістра спеціальності В11 Філологія

Луцьк - 2026

Силабус вибіркового освітнього компонента «PROMPT ENGINEERING ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ (на базі французької мови)» підготовки магістра, галузі знань В Культура, Мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В 11 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Усний переклад».

Розробник: **Михальчук Світлана Олександрівна**, доцент кафедри романської філології, кандидат політичних наук.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Чарікова І.В.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології, протокол № _____ від 25 _____ 2025 р.

Завідувач кафедри:  (Станіслав О. В.)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія «Усний переклад» магістр	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 120 / 4		Рік навчання: 1
ІНДЗ: немає		Семестр: 2
		Практичні: 24 год.
		Консультації: 8 год.
		Самостійна робота: 88 год.
		Форма контролю: залік
	Мова навчання: французька, українська	

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Михальчук Світлана Олександрівна
Науковий ступінь	Кандидат політичних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	+380966770341 mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224 (А)
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Розклад консультацій	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація курсу. Силабус вибіркового освітнього компонента «*Prompt engineering для перекладачів (на базі французької мови)*» складено з урахуванням можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів освіти другого (магістерського) рівня. Освітній компонент спрямований на опанування інноваційних методів взаємодії зі штучним інтелектом (ШІ) та великими мовними моделями (LLM) у контексті професійної перекладацької діяльності. Курс поєднує транслатологічний, лінгвопрагматичний та алгоритмічний підходи до генерації, редагування та аналізу перекладних текстів. Цей курс створений для тих, хто прагне інтегрувати новітні AI-технології у свій робочий процес, зберігаючи при цьому ключову роль перекладача-експерта. Навчання будується на актуальних франкомовних і україномовних текстах різних жанрів, завдяки чому здобувачі вчаться формулювати точні алгоритмічні запити (промпти) французькою мовою для оптимізації перекладу, локалізації та складного термінологічного пошуку.

Курс має виразний інтерактивний та практико-орієнтований формат: AI-воркшопи, тестування різних архітектур LLM, створення та оптимізація багатокрокових промптів французькою мовою, дискусії щодо етики штучного інтелекту, мініпроекти з машинного перекладу та глибокого постредагування (MTPЕ). Особлива увага приділяється прагматиці запитів, керуванню стилем і тональністю згенерованого тексту, виявленню алгоритмічних упереджень та запобіганню

втрати культурних реалій франкомовного світу. Завдяки курсу здобувачі суттєво розширять цифрову компетентність. Робота з ШІ сприятиме розвитку навичок критичного аналізу машинного перекладу, розумінню логіки роботи неймереж із французькою мовою, збагаченню інструментарію автоматизації рутинних завдань та вдосконаленню фахового редагування і саморедагування.

2. Мета і завдання освітнього компонента. Мета курсу – сформувати у здобувачів інноваційну цифрову компетентність, здатність ефективно застосовувати технології *Prompt Engineering* та взаємодіяти з генеративним штучним інтелектом для оптимізації перекладацького процесу в парі «французька – українська».

Завдання курсу: ознайомити з принципами роботи генеративного штучного інтелекту та архітектурою великих мовних моделей у контексті перекладознавства; розкрити лінгвістичні та прагматичні механізми конструювання ефективних запитів (промптів) французькою мовою; навчити застосовувати ШІ для виконання різноманітних перекладацьких завдань: від чорнового перекладу та термінологічного пошуку до стилістичної адаптації; сформувати навички критичної оцінки згенерованого тексту та виявлення ШІ-галюцинацій, неточностей у відтворенні стилю чи франкомовних реалій; розвинути вміння здійснювати якісне машинне постредагування (МТРЕ – Machine Translation Post-Editing) з урахуванням галузевих стандартів якості; удосконалити практики автоматизації робочого процесу перекладача (створення глосаріїв, підготовка текстів) з дотриманням принципів інформаційної безпеки та етики.

3. Soft skills. Під час вивчення дисципліни формуються та вдосконалюються такі *soft skills*: цифрова гнучкість та адаптивність (здатність швидко опановувати нові AI-інструменти та оновлені алгоритми); алгоритмічне мислення (вміння декомпонувати складні перекладацькі завдання на чіткі покрокові інструкції для ШІ); критичне мислення та верифікація даних у роботі зі згенерованою інформацією, здатність відрізнити достовірні факти від машинних галюцинацій; цифрова етика та інформаційна безпека (розуміння меж конфіденційності даних при роботі з комерційними текстами через хмарні AI-сервіси); специфічна письмова комунікація («людина-машина»), здатність чітко артикулювати контекст, тон і мету перекладу; увага до деталей та скрупульозність під час постредагування; самоорганізація та тайм-менеджмент за рахунок делегування рутинних завдань алгоритмам та пришвидшення загального циклу перекладу.

1. Структура освітнього компонента

Методи контролю: *УО* = усне опитування; *ПЗ* = письмове завдання; *Т* = Тест.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Практ. заняття	Самост. робота	Консульт	Методи контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Fondements de l'intelligence artificielle et de l'ingénierie des requêtes en traduction					
Thème 1. Les fondements de l'IA générative et des LLM (Grands Modèles Linguistiques) appliqués à la traduction.	6	1	4	1	
Thème 2. L'anatomie d'un prompt efficace : structure, contexte, contraintes et attribution de rôles (persona du traducteur).	8	2	6	-	
Thème 3. Hallucinations et biais algorithmiques : identification,	7	1	6	-	

analyse et prévention dans la génération de textes francophones.					
Thème 4. Éthique de l'IA, confidentialité des données et sécurité de l'information pour le traducteur professionnel.	9	2	6	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
Разом за змістовим модулем 1	30	6	22	2	10
Змістовий модуль 2. Techniques avancées de Prompting pour le transfert interlinguistique (Français-Ukrainien)					
Thème 5. Stratégies d'apprentissage en contexte : techniques de prompting Zero-shot, One-shot et Few-shot pour l'exactitude traductionnelle.	7	1	5	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
Thème 6. Le prompting en chaîne de pensées (Chain-of-Thought) pour résoudre les difficultés syntaxiques et les asymétries grammaticales.	8	2	6	-	
Thème 7. Ingénierie des requêtes pour la gestion du ton, du registre de langue et de l'adaptation stylistique.	6	1	5	-	
Thème 8. Prompts d'adaptation culturelle : préservation des réalités, des xénismes et du contexte socioculturel francophone.	9	2	6	1	
Разом за змістовим модулем 2	30	6	22	2	10
Змістовий модуль 3. L'IA comme outil d'analyse pré-traductionnelle et de gestion terminologique					
Thème 9. Génération, structuration et gestion de glossaires bilingues (FR-UKR) à l'aide de l'intelligence artificielle.	7	1	5	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
Thème 10. Extraction automatisée du contexte, des entités nommées et analyse sémantique du texte source francophone.	8	2	6	-	
Thème 11. Surmonter les « faux amis » et l'interférence interlingue grâce à des requêtes ciblées et des garde-fous algorithmiques.	6	1	5	-	
Thème 12. Automatisation des tâches de routine : formatage de textes, résumé (summarization) et recherche documentaire rapide.	9	2	6	1	
Разом за змістовим модулем 3	30	6	22	2	10
Змістовий модуль 4. Post-édition, assurance qualité (QA) et avenir de l'automatisation					

Thème 13. Normes de la post-édition (MTPE) : post-édition légère (light) vs complète (full) à l'ère des LLM.	6	1	4	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
Thème 14. Conception de prompts pour l'assurance qualité automatisée (QA), la vérification croisée et la détection d'erreurs.	8	2	6	-	
Thème 15. Traduction interactive et co-création : dialogue continu et affinement itératif du texte avec l'IA.	7	1	6	-	
Thème 16. Perspectives technologiques : intégration du Prompt Engineering avec les environnements de TAO classiques (Trados, MemoQ).	9	2	6	1	
Разом за змістовим модулем 4	30	6	22	2	10
Загалом за поточний контроль					Бали
Усні відповіді та письмові завдання на практичних заняттях					40
Контрольна робота 1 (Теми 1-8)					30
Контрольна робота 2 (Теми 9-16)					30
Всього кредитів / годин / балів	5	120	24	88	8
					100

Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№	Види завдань
1.	<p>Підготовка до практичного заняття: опрацювання наукової літератури з ІІІ та аналіз згенерованих текстів. Здобувач до кожного практичного заняття: опрацьовує рекомендовані джерела щодо взаємодії з великими мовними моделями (LLM); аналізує 1–2 тексти перекладу, згенеровані штучним інтелектом (у парі «французька-українська»); виписує випадки алгоритмічних «галюцинацій», стилістичних неточностей та ключові терміни предметної області; готує власні чернетки багатокрокових запитів (промптів) французькою мовою; формулює короткі тези щодо вибору стратегії промптингу (5–7 пунктів).</p> <p>Критерії оцінювання: повнота підготовки; коректність використання термінології у сфері ІІІ та перекладу; наявність власних варіантів промптів; самостійність висновків та здатність їх аргументувати.</p>
2.	<p>Виконання аналітичних та практичних завдань із генерації тексту та постредагування. Здобувач виконує практичні вправи: здійснює передперекладацький аналіз тексту; конструює ефективні запити (Zero-shot, Few-shot) французькою мовою для виконання перекладу різних жанрів; порівнює результати видачі різних нейромереж (наприклад,</p>

	<p>ChatGPT, Claude, Gemini); виконує глибоке машинне постредагування (МПРЕ) згенерованого фрагмента, усуваючи алгоритмічні упередження та інтерференцію; здійснює фінальне саморедагування.</p> <p>Критерії оцінювання: точність конструювання промптів французькою мовою; якість та глибина постредагування (МПРЕ); прагматична та стилістична адекватність фінального тексту; термінологічна точність і мовна грамотність.</p>
3.	<p>Підготовка мініпроєкту (презентації) з використанням ШІ як асистента перекладача. Здобувач готує тематичну презентацію (індивідуально або в парі): обирає тему (наприклад, оптимізація перекладу юридичного договору за допомогою ШІ, створення галузевого франко-українського глосарія через LLM, адаптація маркетингового тексту інструментами транскреації); демонструє покроковий алгоритм взаємодії з нейромережею (історію чату/запитів); оцінює ліміти та можливості обраної моделі; формулює узагальнення та питання для фахової дискусії.</p> <p>Критерії оцінювання: змістовність; релевантність добору ілюстративного матеріалу (прикладів промптів та їхніх результатів); рівень володіння інструментарієм Prompt Engineering; уміння фахово коментувати обмеження ШІ.</p>
4.	<p>Самостійне опрацювання тематичних блоків курсу. Рекомендовані теми для індивідуального опрацювання (французькою мовою): <i>L'évolution des grands modèles linguistiques (LLM) en traduction. Ingénierie des requêtes (Prompt Engineering) : principes et applications textuelles. L'éthique de l'IA et la confidentialité des données dans la traduction professionnelle. Hallucinations et biais algorithmiques : méthodes de détection et de prévention. Post-édition de la traduction automatique (PEMT) à l'ère de l'IA générative. Création de glossaires et gestion terminologique assistées par l'IA. L'avenir du traducteur face à l'intelligence artificielle : de l'exécutant au réviseur-expert.</i></p> <p>Критерії оцінювання: глибина опрацювання матеріалу іноземною мовою; релевантність прикладів з французької мови; якість аналітичного коментаря щодо використання ШІ; самостійність і академічна доброчесність.</p>

IV. Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. **Здобувачі зобов'язані** відвідувати практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Prompt Engineering для перекладачів (на базі французької мови)» базується на основі [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки](#) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування практичних занять, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (підготовку відповідей

згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Prompt Engineering для перекладачів (на базі французької мови)», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою.

Максимальна кількість балів за оцінювання 4 змістових модулів становить 40 балів (ЗМ1 = 10 балів + ЗМ2 = 10 балів + ЗМ3 = 10 балів + ЗМ4 = 10 балів). Максимальна кількість балів за 2 контрольні роботи становить 60 балів.

Якщо здобувач хоче покращити бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності регулюється [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація освітнього компонента дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на практичному занятті – опрацьовує матеріал і готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під практичного заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Здобувач, який проходить підготовку за дуальною формою здобуття освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до [Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної](#)

форми здобуття освіти. Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Критерії поточного оцінювання знань здобувачів за п'ятибальною системою під час практичних занять:

Таблиця 5

<i>5 балів</i>	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; бере участь у дискусії при обговоренні питань на практичних заняттях; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
<i>4 бали</i>	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; його відповіді не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
<i>3 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації практичні завдання виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
<i>2 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; виконані завдання – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
<i>1 бал</i>	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; виконані завдання не відповідають змісту та формі; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи

Таблиця 6

<i>27-30 балів</i>	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст практичних завдань. Правильно виконав усі тестові та практичні завдання.
--------------------	--

<i>20-26 балів</i>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обгрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань та практичні завдання з деякими неточностями.
<i>15-19 балів</i>	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обгрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину тестових завдань та практичних завдань.
<i>7-14 балів</i>	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обгрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, правильно виконав меншість тестових завдань.
<i>1-6 балів</i>	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
<i>0 балів</i>	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного тестового та практичного завдання

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи (лекційні, практичні/семінарські), самостійної роботи, контрольних робіт тощо), а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента.

Якщо оцінка (бали) з освітнього компонента становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та індивідуальний план здобувачів.

Питання, що виносяться на залік:

Перелік питань, що виносяться на залік, для курсу «*Prompt Engineering* для перекладачів (на базі французької мови)», складений у точній відповідності до академічного стилю та структури вашого зразка:

1. *L'intelligence artificielle générative et la traduction : généralités. Architecture des grands modèles linguistiques (LLM) et évolution des outils d'automatisation.*
2. *L'ingénierie des requêtes (Prompt Engineering). Définition, principes fondamentaux, composants et structure d'un prompt efficace pour le transfert interlinguistique.*
3. *Stratégies d'apprentissage en contexte. Application des techniques de prompting « Zero-shot », « One-shot » et « Few-shot » à la traduction franco-ukrainienne.*
4. *L'attribution de rôles (Persona) dans les requêtes. Paramétrage de l'expertise du traducteur, adaptation au domaine de spécialité et contrôle du niveau de langue.*
5. *Gestion du contexte et des contraintes algorithmiques. Définition des limites de traduction, structuration des consignes et formats de sortie (output) exigés.*
6. *Hallucinations et biais algorithmiques en traduction. Mécanismes d'apparition, méthodes d'identification et stratégies de prévention lors de la génération de textes.*
7. *Gestion terminologique assistée par l'IA. Création de glossaires bilingues (FR-UKR), extraction automatisée de termes et maintien de la cohérence lexicale.*
8. *Adaptation culturelle et réalités francophones. Conception de requêtes pour le traitement des xénismes, des intraduisibles et du contexte socioculturel cible.*
9. *Résolution des asymétries grammaticales via l'IA. Prompts spécifiques pour les transformations syntaxiques entre le français (analytique) et l'ukrainien (synthétique).*
10. *Adaptation pragmatique et stylistique. Ingénierie des requêtes pour la préservation de la tonalité, de l'intention communicative et des figures de style.*
11. *Le prompting en chaîne de pensées (Chain-of-Thought). Décomposition des dilemmes complexes de traduction et raisonnement étape par étape par l'IA.*
12. *Post-édition de la traduction générée par l'IA (PEMT). Normes actuelles, niveaux de révision humaine (légère vs complète) et critères d'évaluation de la qualité.*
13. *Assurance qualité automatisée (QA) par l'IA. Conception de prompts pour la vérification croisée, la détection d'erreurs (faux sens, contresens) et l'auto-correction algorithmique.*
14. *Traduction spécialisée et localisation assistées par les LLM. Adaptation des stratégies de prompting pour les textes juridiques, techniques, littéraires ou publicitaires (transcréation).*
15. *Éthique, sécurité et droits d'auteur en traduction automatisée. Confidentialité des données, limites des modèles commerciaux et évolution du rôle du traducteur en réviseur-expert.*

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 7

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	

67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

Таблиця 8

За 100-бальною шкалою	Визначення
90-100	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вмiє вiльно та самостiйно викласти змiст усiх питань, розумiє iх значення для своєї професiйної пiдготовки, повнiстю виконав усi завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цiлому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Вiдповiдi ґрунтовно пiдготовленi, аргументованi, повнiстю розкривають основну проблематику.
82-89	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вмiє самостiйно викласти змiст основних питань змiстового модуля, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю.
75-81	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вмiє самостiйно викласти змiст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повнiстю.
67-74	Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє вiльно самостiйно викласти змiст основних питань, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє достатньо самостiйно викласти змiст бiльшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Здобувач не засвоїв бiльшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вмiє викласти змiст бiльшості основних питань. Не виконав бiльшості завдань кожної теми та модульного контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Berryman J., Ziegler A. Prompt Engineering for LLMs: The Art and Science of Building Large Language Model-Based Applications: O'Reilly Media, 2024. 280 p. URL: <https://www.oreilly.com/library/view/prompt-engineering-for/9781098156145/>

2. Bowker L. (dir.). Teaching Translation in the Age of Generative AI: New Paradigm, New Learning? Berlin : Language Science Press, 2026. 238 p. URL: <https://langsci-press.org/catalog/book/520>
3. Mizrahi G. Unlocking the Secrets of Prompt Engineering: Master the art of creative language generation. Birmingham : Packt Publishing, 2024. 316 p. URL: <https://www.packtpub.com/en-us/product/unlocking-the-secrets-of-prompt-engineering-9781835083833>

Додатковий перелік:

4. Koul N. Prompt Engineering for Large Language Models. : Nimrita Koul, 2023. 152 p. URL: https://books.google.com/books?id=e9_jEAAAQBAJ
5. ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire). IA et traduction littéraire : les traductrices et traducteurs exigent la transparence. Arles : CITL, 2023. 16 p. URL: <https://www.atlas-citl.org/wp-content/uploads/2023/03/Tribune-ATLAS-ATLF-3.pdf>

Інтернет-ресурси:

6. OpenAI. Prompt engineering guide. URL: <https://platform.openai.com/docs/guides/prompt-engineering>
7. Google Cloud. What is prompt engineering? URL: <https://cloud.google.com/discover/what-is-prompt-engineering>
8. Translated. Traduction automatique neuronale adaptative - post-édition. URL: <https://translated.com/traduction-automatique-neuronale-adaptative>
9. ITC Global. Traduction alimentée par l'IA et post-édition humaine. URL: <https://www.itc-france-traduction.com/solutions/traduction-ia-post-edition/>